

3K

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

«УТВЕРЖДАЮ»

«28» августа 2024 г.

Зав. кафедрой

Турсунова Ф.Р. 

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

По дисциплине **Теория и практика перевода**  
Направление подготовки - **45.03.02 «Лингвистика»**

• Профиль подготовки - **Теория и методика**

**преподавания иностранных языков и культур (английский язык)**

Форма подготовки - **очная**

Уровень подготовки - **бакалавриат**

Душанбе - 2024

**ПАСПОРТ  
ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

по дисциплине Теория и практика перевода

№ п/п	Контролируемые разделы, темы*	Формируемые компетенции*	Индикаторы достижения компетенции*	Оценочные средства*	
				Количество тестовых заданий/вопросов к экзамену/зачету	Другие оценочные средства Вид
1.	Тема 1. Задачи теоретического изучения перевода. Основные понятия переводоведения.	УК -1, Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи. ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи. ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки. ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки. ИУК. 1.5. Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.	10/10	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование
2.	Тема 2. Коммуникативно-прагматические	ОПК -4, Способен осуществлять	ИОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную	10/10	Тест Реферат Доклад

	аспекты перевода.	межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия ИОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ИОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.		Устный опрос/собеседование
3.	Тема 3. Основные концепции лингвистической теории перевода.	УК -4, Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных	10/10	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование

			<p>писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <p>ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>		
4.	Тема 4. Теоретические проблемы процесса перевода.	ОПК -1, Способен применять систему лингвистических	ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование	10/10	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собесед

		<p>знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях</p>	<p>языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.</p>		<p>ование</p>
5.	<p>Тема 5. Закономерные соответствия в переводе.</p>	<p>УК -4, Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных</p>	10/10	<p>Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование</p>

			<p>писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <p>ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>		
6.	Тема 6. Переводческие соответствия и трансформации.	ОПК -3, Способен порождать и понимать устные и письменные	ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную	20/20	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование

		<p>тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>		
7.	Тема 7. Передача имён собственных и реалий в	ОПК -1, Способен применять	ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы,	10/10	Тест Реферат Доклад

	переводе.	систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.		Устный опрос/собеседование
8.	Тема 8. Приёмы перевода на лексическом уровне.	УК -4, Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках. ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики	20/20	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование

			<p>официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.</p> <p>ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:</p> <p>ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаюсь понять суть идей других, даже если они противоречат собственным воззрениям;</p> <p>ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;</p> <p>ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.</p> <p>ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>		
9.	Тема 9. Грамматические вопросы перевода.	ОПК -3, Способен порождать и понимать	ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания,	20/20	Тест Реферат Доклад Устный

		<p>устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения</p>	<p>полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.</p>		<p>опрос/собеседование</p>
--	--	--	--	--	----------------------------

10.	<p>Тема 10. Перевод научно-технической литературы. Словари и работа со словарями.</p>	<p>УК -4, Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>ИУК. 4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами.  ИУК. 4.2. Использует информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном (-ых) языках.  ИУК. 4.3. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках.  ИУК. 4.4. Демонстрирует интегративные умения использовать диалогическое общение для сотрудничества в академической коммуникации общения:  ИУК. 4.5. внимательно слушая и пытаясь понять суть идей других, даже</p>	20/20	
-----	---	---	--	-------	--

			<p>если они противоречат собственным воззрениям;  ИУК. 4.6. уважая высказывания других как в плане содержания, так и в плане формы;  ИУК. 4.7. критикуя аргументировано и конструктивно, не задевая чувств других; адаптируя речь и язык жестов к ситуациям взаимодействия.  ИУК. 4.8. Демонстрирует умение выполнять перевод профессиональных текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно.</p>		
11.	Тема 11. Этика переводчика переводческой деятельности.	УК -1, Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	<p>ИУК 1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи.  ИУК. 1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.  ИУК. 1.3. Рассматривает возможные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.  ИУК. 1.4. Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки.  ИУК. 1.5. Отличает</p>	20/20	Тест Реферат Доклад Устный опрос/собеседование

		<p>ОПК -3, Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.</p>	<p>факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности. ИУК. 1.6. Определяет и оценивает последствия возможных решений задачи.</p> <p>ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного</p>		
--	--	---	--	--	--

			<p>высказывания.  ИОПК 3.4. Достигает  ясности, логичности,  содержательности,  связности, смысловой  и структурной  завершенности  устных и/или  письменных текстов в  соответствии с  языковой нормой,  прагматическими и  социокультурными  параметрами  коммуникации.</p>		
		ВСЕГО:		150/150	

МОУ ВО «Российско - Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Билеты рассмотрены и  
одобрены на заседании  
кафедры английской филологии  
протокол № \_\_\_\_\_ «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

МОУ ВО «Российско -Таджикский (Славянский) университет»

**ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ БИЛЕТЫ К ЗАЧЁТУ**

по дисциплине «**Теория и практика перевода**»

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»

Форма подготовки - *очная*

Уровень подготовки - бакалавриат

**Билет № 1**

1. Основные модели перевода.
2. Коммуникативно - прагматические аспекты перевода, фоновые знания, прагматическая адаптация в переводе.
3. Сравните оригинал и перевод. Определите характер переводческих преобразований оригинала, назовите используемые переводческие приёмы.

---

Утверждено на заседании кафедры \_\_\_\_\_  
протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.  
Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

**Список вопросов для подготовки к зачёту:**

1. Определение перевода.
2. Типы информации в переводе.
3. Сущность перевода.
4. Введение в основы теории перевода.
5. Перевод в современном мире как разновидность
6. межъязыковой и межкультурной коммуникации.
7. Предмет, задачи и методы лингвистической теории перевода.
8. Возникновение и становление перевода как лингвистической науки.
9. Лингвистическая теория перевода.
10. Основные виды перевода по содержанию (жанру) или функциональной и коммуникативной направленности, восприятию и оформлению.

11. Перевод как процесс межъязыковой и двуязычной коммуникации.
12. Коммуникативная модель перевода.
13. Перевод как особый вид межъязыковой коммуникации.
14. Основные подходы к пониманию категории эквивалентности.
15. Прагматический потенциал текста.
16. Проблема адекватности перевода и поиска соответствий.
17. Лингвистические модели переводческой деятельности.
18. Семантико - семиотическая модель.
19. Денотативная модель.
20. Коммуникативная теория.
21. Трансформационная теория перевода.
22. Теория уровней эквивалентностей.
23. Эквивалентные соответствия и термины.
24. Вариантные соответствия. Единица перевода.
25. Интернациональные слова и «Ложные друзья переводчика».
26. Переводческие трансформации как приём достижения адекватности перевода.

### **Критерии оценки:**

- оценка **«зачтено»** выставляется студенту, если студент полностью владеет излагаемым материалом, использует верную терминологию, ориентируется в проблеме, свободно отвечает на вопросы и приводит примеры; отвечающий владеет большинством понятий дисциплины, иногда допускает неточности в определении некоторых понятий (2-3), способен идентифицировать описываемые явления; высказывание по теме логично и включает все смысловые разделы.

- оценка **«не зачтено»** - обучающийся имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах зачётно - экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода; не владеет основными понятиями дисциплины в достаточной мере, в определениях допускает нарушения, носящие концептуальный характер, не способен идентифицировать базовые явления.

МОУ ВО РОССИЙСКО - ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ

Факультет ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Экзаменационные вопросы для проведения тестирования по дисциплине «**Теория и практика перевода**»

Направление подготовки - 45.03.02 «Лингвистика»

Форма подготовки - *очная*

Уровень подготовки - бакалавриат

@1. Первыми теоретиками перевода были\_\_

\$A) ученые

\$ B) священники

\$C) сами переводчики

\$ D) писатели

\$ E) лингвисты

@2. Основы научной теории перевода стали разрабатываться

\$A) в середине века

\$ B) в эпоху Возрождения

\$C) в начале 19-го века

\$ D) в середине 20-го века

\$ E) в конце 90-х годов 20-го века

@3. На чем основывалась «теория непереводимости»?

\$A) на положении языкознания об уникальности каждого языка, его структуры и словарного состава

\$B) на положение о вольном переводе

\$C) на положении о сходствах языков

\$D) на мнении античных переводчиков

\$E) на мнении немецкого учёного В. Гумбольдта

@4. Языковеды занялись проблемами перевода, так как основные трудности перевода обусловлены:

\$A) в недостаточном владении языком оригинала

\$B) в творческом характере процесса перевода

\$C) в недостаточном владении языком перевода

\$D) в отсутствии практических навыков перевода

\$E) расхождениями в структурах и правилах функционирования языков, участвующих в процессе перевода

@5. Начало серьёзному изучению лингвистических аспектов перевода положили:

\$A) американские ученые

\$B) западногерманские ученые

\$C) французские ученые

\$D) советские ученые

\$E) лингвисты ГДР

@6. Три типа закономерных соответствий предложил:

\$A) Я.И. Рецкер

\$B) И.И. Ревзин

\$C) Ж. Мунэн

\$D) О. Каде

\$E) В.Н. Комиссаров

@7. Деление теории перевода на общую и частную предложил:

\$A) Розенцвейг

\$B) А.Ф. Федоров

\$C) К. Райс

\$D) Л.С. Бархударов

\$E) Д.К. Латышев

@8. Две концепции перевода, на протяжении веков разделявшие переводчиков, это концепции о -

\$A) адекватном и точном переводе

\$B) официальном и рабочем переводе

\$C) буквальном и свободном переводе

\$D) эквивалентном и адекватном переводе

\$E) художественном и информативном переводе

@9. В теории перевода различают:

\$A) общую и частную теории

\$B) частную и специальную теорию

\$C) общую и специальные теории

\$D) общую, частные и специальные теории

\$E) лингвистику и психологию перевода

@10. К задачам теории перевода не относятся:

\$A) раскрытие сущности переводческой эквивалентности

\$B) подготовка переводчиков

\$C) определение перевода как объекта лингвистического исследования

\$D) описание общелингвистических основ перевода

\$E) разработка основ классификации видов переводческой деятельности

@11. Методом исследования в теории перевода служит:

\$A) сопоставительный анализ

\$B) описательный метод

\$C) метод контекстологического анализа

\$D) индуктивно- дедуктивный

\$E) компонентный анализ

@12. «Транслят» — это

\$A) текст на языке перевода

\$B) процесс перевода

\$C) переводчик

\$D) речевое сообщение

\$ E) художественное произведение

@13. Эквивалентность перевода – это

\$A) отношения между источником и рецептором перевода

\$B) структурное соотношение оригинала и перевода

\$C) коммуникативная задача

\$D) общность содержания текстов оригинала и перевода

\$E) отношения между переводчиком и оригиналом

@ 14. Адаптивное транскодирование – это

\$A) перенос информации с одного языка на другой

\$B) перенос информации с одного языка на другой и ее преобразование

\$C) преобразование текста оригинала

\$D) максимально возможная близость перевода оригиналу

\$E) преобразование информации

@ 15. Адаптивное транскодирование включает такие виды, как

\$A) рабочий перевод и официальный

\$B) черновой и официальный переводы

\$C) точный и буквальный переводы

\$D) сокращённый и адаптированный переводы

\$E) адекватный и эквивалентный переводы

@ 16. Уровни эквивалентности различают в зависимости:

\$A) от жанра переводимого текста

\$B) от условий протекания процесса перевода

\$C) от классификации переводчика

\$D) от степени сложности переводимого текста

\$E) от того, какая часть содержания оригинала передаётся в переводе для обеспечения его эквивалентности

@ 17. Различают ... типов эквивалентности:

\$A) 5

\$B) 2

\$C) 3

\$D) 6

\$ E) 4

@ 18. Первый тип эквивалентности передаёт:

\$A) цель коммуникации

\$B) цель коммуникации и внеязыковую ситуацию

\$C) внеязыковую ситуацию и способы ее описания

\$D) способы описания ситуации и синтаксические структуры оригинала

\$ E) внеязыковую ситуацию, цель коммуникации и синтаксические структуры

@ 19. Второй тип эквивалентности передаёт:

\$A) цель коммуникации и внеязыковую ситуацию

\$B) цель коммуникации, внеязыковую ситуацию и способ ее описания

\$C) внеязыковую ситуацию, способ её описания и синтаксические структуры

\$D) синтаксические структуры и семантику языковых единиц

\$ E) все компоненты содержания оригинала

@ 20. Предметно-логическое значение слова включает в себя:

\$A) отношение говорящего к сообщению

\$B) различные признаки обозначаемых объектов

\$C) семантические связи слова с другими единицами языка

\$D) физические свойства обозначаемых объектов

\$ E) синтаксическую функцию

@ 21. Коннотативное значение слова выражает:

\$A) синтаксические связи слова с другими единицами языка

\$B) свойства обозначаемых объектов

\$C) отношение говорящего к объектам и явлениям действительности

\$D) семантические связи слова с другими словами

\$ E) фонетический состав слова

@22. Внутрилингвистическое значение слова отражает:

\$A) комплекс различной информации

\$B) отношение говорящего к высказыванию

\$C) признаки обозначаемых предметов и объектов

\$D) семантические связи слова с другими единицами словарного состава языка

\$ E) синтаксические связи слова с другими единицами языка

@23. Коннотативный аспект семантики слова включает:

\$A) стилистический компонент

\$B) стилистический, образный и эмоциональный компоненты

\$C) образный компонент

\$D) эмоциональный компонент

\$ E) стилистический и образный

@24. Классификация видов перевода связана с:

\$A) характером переводимых текстов и характером речевых действий переводчика

\$B) характером переводимых текстов

\$C) характером речевых действий переводчика

\$D) с квалификацией переводчика

\$ E) с требованием к точности переводов

@25. Различают следующие классификации перевода:

\$A) жанровую классификацию и информационную

\$B) стилистическую

\$C) жанрово-стилистическую и психолингвистическую

\$D) психолингвистическую

\$ E) жанрово-стилистическую и лингвистическую

@26. Жанрово-стилистическая классификация выделяет следующие виды перевода:

- \$A) адекватный и точный
- \$B) научно-технический и газетно-информационный
- \$C) художественный и информативный
- \$D) художественный и синхронный
- \$E) литературный и вольный

@27. Психолингвистическая классификация выделяет:

- \$A) синхронный и последовательный переводы
- \$B) устный и последовательный
- \$C) информативный и письменный
- \$D) письменный и устный
- \$E) письменный и последовательный

@28. Переводческие соответствия для единиц ИЯ можно обнаружить:

- \$A) на уровне слов
- \$B) на уровне морфем
- \$C) на уровне словосочетаний
- \$D) на уровне предложений
- \$E) на любом уровне языковой системы

@29. В данных примерах соответствия обнаруживаются на уровне: *Interests* — *интересы*, *days* — *дни*

- \$A) морфем
- \$B) фонем
- \$C) предложений
- \$D) словосочетаний
- \$E) слов

@30. Переводческие соответствия обнаруживаются на уровне: *to begin a movement* — *начать движение*

- \$A) слов

\$B) предложений

\$C) морфем

\$D) словосочетаний

\$ E) фонем

@31. Переводческие соответствия обнаруживаются на уровне: *She stayed in the town for a long time — Она долго оставалась в городе*

\$A) слов

\$B) предложений

\$C) фонем

\$D) морфем

\$ E) словосочетаний

@32. Переводческие соответствия обнаруживаются на уровне:

*You should also bring your sister to school. Is it clear?*

*Yes, I will do it.*

\$A) предложений

\$B) фонем

\$C) морфем

\$D) слов

\$ E) словосочетаний

@33. Регулярные соответствия классифицируются по:

\$A) характеру отношения к переводимой единице и по принадлежности единицы ИЯ и её соответствия к определённому уровню ИЯ

\$B) характеру отношения к переводимой единице ИЯ

\$C) принадлежности единицы ИЯ и её соответствия к определённому уровню ИЯ

\$D) принадлежности единицы ИЯ и её соответствия к определённому уровню ИЯ

\$ E) наличие определённой стилистической окраски

@34. Выбор вариантного соответствия определяется:

- \$A) стилистической окраской единицы ИЯ
- \$B) принадлежностью к определённой части речи
- \$C) синтаксическим окружением
- \$D) контекстом
- \$ E) грамматической структурой

@35. Различают следующие виды лингвистического контекста:

- \$A) широкий и узкий
- \$B) синтаксический и лексический
- \$C) широкий и синтаксический
- \$D) лексический и узкий
- \$ E) ситуативный и широкий

@36. Что не относится к ситуативному контексту:

- \$A) синтаксическая структура, в которой употребляется данное слово
- \$B) обстановка, к которой относится высказывание
- \$C) время, к которому относится высказывание
- \$D) факты реальной действительности
- \$ E) место, к которому относится высказывание

@37. Оказиональное соответствие – это...

- \$A) регулярное соответствие в отдельном контексте
- \$B) многозначное соответствие
- \$C) неологизм
- \$D) нерегулярный способ перевода единицы ИЯ, пригодный для конкретного контекста
- \$ E) географическое название

@38. К способам перевода безэквивалентной лексики не относится:

- \$A) транслитерация
- \$B) калькирование

\$C) нулевой перевод

\$D) описательный перевод

\$ E) создание нового термина

@39. К безэквивалентной лексике не относится:

\$A) Неологизмы

\$B) синтаксические структуры

\$C) национальные реалии

\$D) специфические понятия

\$ E) новые термины

@40. Переводческие трансформации – это...

\$A) регулярные соответствия единицы ПЯ для единицы ИЯ

\$B) множественные соответствия единиц ПЯ единицам ИЯ

\$C) временные соответствия единиц ПЯ единицам ИЯ

\$D) замена частей речи

\$ E) преобразование единиц ИЯ в единицы ПЯ

@41. Переводческие трансформации подразделяются на:

\$A) лексические и грамматические

\$B) лексико-грамматические и грамматические

\$C) фразеологические и грамматические

\$D) лексические, грамматические и лексико-грамматические

\$ E) лексические и лексико-грамматические

@42. Что не относится к типам лексических трансформаций:

\$A) транслитерация

\$B) калькирование

\$C) членение предложений

\$D) конкретизация

\$ E) генерализация

@43. Что не относится к типам грамматических трансформаций:

\$A) синтаксическое уподобление

\$B) членение предложений

\$C) объединение предложений

\$D) модуляция

\$ E) замена частей речи

@44. К лексико-грамматическим трансформациям относятся:

\$A) модуляция

\$B) транскрипция

\$C) калькирование

\$D) компенсация и экспликация, антиномический перевод

\$ E) конкретизация

@45. К техническим приёмам, обеспечивающим достижение более высокого уровня эквивалентности, относятся:

\$A) опущение лексических единиц

\$B) компенсация

\$C) экспликация

\$D) транскрипция

\$ E) перемещение, добавление и опущение лексических единиц

@46. Прагматическим аспектом текста называется:

\$A) интеллектуальный характер текста

\$B) способность сообщать информацию

\$C) практическое применение

\$D) способность текста производить определённый коммуникативный эффект

\$ E) побуждение к действию

@47. Что из перечисленного, как правило, не передаётся в переводе:

\$A) элементы территориальных диалектов

\$B) обычаи народа

\$C) литературные ассоциации народа

\$D) социальные диалекты

\$ E) реалии

@48. Контаминированная речь – это ...

\$A) неграмотная речь носителя языка

\$B) неправильная речь иностранца, говорящего на неродном для него языке

\$C) диалектальные формы в речи носителя языка

\$D) профессиональная лексика носителя языка

\$ E) нет правильного ответа

@49. В зависимости от прагматической задачи конкретного акта перевода различают следующие виды перевода:

\$A) черновой и официальный

\$B) эквивалентный и адекватный

\$C) черновой, рабочий и официальный

\$D) рабочий и официальный

\$ E) черновой и рабочий

@50. К нормам перевода не относятся:

\$A) норма эквивалентности

\$B) жанрово-стилистическая

\$C) прагматическая и конвенциональная

\$D) норма переводческой речи

\$ E) норма допустимых ошибок

@51. Что не относится к характеристике эквивалентного перевода:

\$A) может не передаваться коннотативное значение языковых единиц

\$B) содержание оригинала воспроизводится на одном из уровней эквивалентности

\$C) соблюдаются жанрово-стилистические требования

\$D) соблюдаются нормы и узус ПЯ

\$ E) соответствует конвенциональной норме

@52. Текст, который появляется в результате языковой трансформации, называется:

\$A) транслятом

\$B) дискуссией

\$C) транслитерацией

\$D) трансформацией

\$ E) транскрипцией

@53. Окружение языковой единицы (языковое, ситуативное, культурное окружение):

\$A) Речь

\$B) контекст

\$C) семантика

\$D) словосочетание

\$ E) пароль

@54. В чем суть антонимического перевода:

\$A) в передаче стилистической окраски

\$B) в объяснении понятия через синоним

\$C) в объяснении смысла

\$D) в использовании противоположного понятия

\$ E) в использовании омонима

@55. Факторы, имеющие значение при устном и письменном переводе. Что неверно?

\$A) вид перевода

\$B) культурная и социальная среда

\$C) вид текста

\$D) способности переводчика

\$ E) время, в которое происходит перевод

@56. Передача букв одной письменной системы буквами другой системы называется:

\$A) Транскрипцией

\$B) транслитерацией

\$C) перемещением

\$D) транслятом

\$ E) трансформацией

@57. Передача звуковой формы слова ИЯ буквами ПЯ называется:

\$A) транслятом

\$B) транслитерацией

\$C) кодированием

\$D) транскрипцией

\$ E) конкретизацией

@58. Текст, который переводят, называется:

\$A) транслятом

\$B) переводным текстом

\$C) вторичным текстом

\$D) контекстом

\$ E) оригиналом

@59. Коннотация – это...

\$A) основное значение

\$B) смешанное значение

\$C) общее значение

\$D) дополнительное значение

\$ E) индивидуальное значение

@60. Выберите правильный вариант! При этом способе перевода одно словосочетание заменяется на другое, равнозначное первому в функциональном и стилистическом отношении

\$A) Компенсация

\$B) адекватная замена

\$C) логическое развитие понятия

\$D) опущение слов

\$ E) антонимический перевод

@61. В каких текстах удастся добиться наивысшей степени эквивалентности при переводе?

\$A) в лирике

\$B) в разговорной речи

\$C) публицистике

\$D) в научно-технических текстах

\$ E) художественной литературе

@62. Взаимопонимание между людьми с помощью установления связи и обмена информацией называется:

\$A) оценкой

\$B) воспроизведением

\$C) письмом

\$D) транслитерацией

\$ E) коммуникацией

@63. Какой вид перевода называют «переводом с листа»?

\$A) письменно- устный

\$B) письменно-письменный

\$C) устно-письменный

\$D) устно-устный

\$ E) письменный

@64. Замена в одной части текста утраченного стилистического средства другим равноценным в другой

части текста называется:

- \$A) компенсацией
- \$B) конкретизацией
- \$C) адекватной заменой
- \$D) введением новых слов
- \$E) трансформацией

@65. Что играет большое значение при переводе фразеологизмов?

- \$A) контекст
- \$B) текст
- \$C) стиль
- \$D) сочетаемость слов
- \$E) коннотация

@66. Семантика слова включает в себя:

- \$A) предметно-логическое, коннотативное и внутрилингвистическое значение
- \$B) предметно-логическое и коннотативное значение
- \$C) внутрилингвистическое значение
- \$D) внутрилингвистическое и коннотативное значение
- \$E) синтаксическое значение

@67. Информативный перевод – это ...

- \$A) перевод информационных сообщений
- \$B) перевод журнальных статей
- \$C) перевод новостей
- \$D) перевод официальных, деловых, научных, технических, газетных материалов
- \$E) перевод научных статей

@68. Способ перевода, при котором слово ИЯ с более широким значением заменяется на слово ПЯ с более узким значением, называется:

\$A) Транскрипция

\$B) конкретизация

\$C) описание

\$D) транслитерация

\$ E) калькирование

@69. Перевод лексической единицы путем замены ее составных частей их лексическими соответствиями в ПЯ называется:

\$A) транскрипция

\$B) описание

\$C) калькирование

\$D) конкретизация

\$ E) транслитерация

@70. Замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением называется:

\$A) описание

\$B) конкретизация

\$C) транслитерация

\$D) генерализация

\$ E) калькирование

@71. Замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы, называется:

\$A) транскрипция

\$B) конкретизация

\$C) транслитерация

\$D) калькирование

\$ E) логическое развитие понятия

@72. Автоматическим переводом называется:

- \$A) интерпретация текста оригинала
- \$B) компьютерный перевод
- \$C) переводческие навыки, доведенные до автоматизма
- \$D) перевод, при котором переводчик не учитывает контекст
- \$ E) ускоренный процесс перевода

@73. Основателем теории межъязыковых переводческих лексических соответствий («переводческих соответствий», «эквивалентов») является:

- \$A) В.Н. Комиссаров
- \$B) В.С. Виноградов
- \$C) А.В. Федоров
- \$D) А.Д. Швейцер
- \$ E) Я.И. Рецкер

@74. Теория межъязыковых переводческих лексических соответствий возникла:

- \$A) в Канаде
- \$B) в Швейцарии
- \$C) в России
- \$D) в Германии
- \$ E) во Франции

@75. В комплекс знаний, необходимых переводчику, входят:

- \$A) обязательные и необязательные знания
- \$B) профессиональные и непрофессиональные знания
- \$C) необходимые и второстепенные знания
- \$D) базовые и фоновые знания
- \$ E) основные и неосновные знания

@76. Ранние работы по проблемам перевода, имевшие характер переводческих комментариев к тексту, появились в XVI и XVII веках:

- \$A) в Испании

\$B) в Польше

\$C) в Германии

\$D) в России

\$ E) в Англии

@77. Процессом перевода (или переводческим процессом) в современном переводоведении называют:

\$A) действия переводчика по осознанию текста оригинала

\$B) комплекс действий переводчика по созданию текста перевода

\$C) переход от одного языка к другому

\$D) действия переводчика по редактированию текста перевода

\$ E) работу переводчика над словом

@78. Ситуативная модель перевода известна и под названием:

\$A) «реферативная»

\$B) «денотативная»

\$C) «структурно-семантическая»

\$D) «вегетативная»

\$ E) «суперсегментная»

@79. Ложными эквивалентами (или «ложными друзьями переводчика») называются:

\$A) слова, не совпадающие с иноязычным словом, но семантически и этимологически близкие ему

\$B) слова, полностью или частично совпадающие с иноязычным словом, семантически и этимологически близкие ему

\$C) слова, не совпадающие с иноязычным словом, но имеющие близкое значение

\$D) слова, полностью или частично совпадающие со словом языка оригинала, семантически и этимологически близкие ему, но имеющие другое значение в языке перевода

\$ E) слова, полностью или частично совпадающие с иноязычным словом, семантически и этимологически близкие ему, имеющие то же значение

@80. Коммуникативная модель перевода рассматривает перевод:

\$A) как акт доброй воли

\$B) как акт трансляции

\$C) как речевой акт

\$D) как акт двуязычной коммуникации

\$ E) как акт предикации

@81. Для описания перевода как процесса необходимы данные разных наук, основными из которых являются:

\$A) лингвистика, психология, астрономия, физиология высшей нервной деятельности

\$B) лингвистика, психология, психофизиология, геология

\$C) лингвистика, литературоведение, психология, психофизиология, геофизика

\$D) лингвистика, психология, психофизиология, физиология высшей нервной деятельности

\$ E) лингвистика, психология, геометрия, физиология высшей нервной деятельности

@82. Эмоционально-экспрессивная (стилистическая, коннотативная) информация переводимого слова выражает:

\$A) человеческие чувства и эмоции

\$B) понятия и представления о звуковом строе языка

\$C) понятия и представления о явлениях, фактах и объектах реальной действительности

\$D) понятия и представления о морфологическом строе языка

\$ E) объекты и категории языковой системы и отношения между ними в речи

@83. Рецептором в переводоведении называется:

\$A) текст как результат процесса перевода

\$B) автор текста оригинала

\$C) орган чувств, преобразующий энергию внешнего воздействия в нервные сигналы

\$D) получатель сообщения – слушающий или читающий участник коммуникации

\$ E) оригинал, подвергающийся переводу

@84. Безэквивалентной лексикой в переводоведении называются:

\$A) лексические единицы языка перевода, не имеющие синонимов

\$B) лексические единицы языка оригинала, не имеющие регулярных словарных соответствий в языке

перевода

\$C) лексические единицы языка оригинала, не имеющие омонимов

\$D) лексические единицы языка перевода, не имеющие антонимов

\$ E) лексические единицы языка оригинала, имеющие регулярные словарные соответствия в языке перевода

@85. По способу восприятия оригинала и создания текста перевода различают следующие виды перевода:

\$A) письменный перевод, устный перевод, информативный перевод, устно-письменный перевод, синхронный перевод

\$B) письменный перевод, устный перевод, письменно-устный перевод, коммуникативный перевод, синхронный перевод

\$C) художественный перевод, устный перевод, письменно-устный перевод, устно-письменный перевод, синхронный перевод

\$D) письменный перевод, устный перевод, приближенный перевод, устно-письменный перевод, синхронный перевод

\$ E) письменный перевод, устный перевод, письменно-устный перевод, устно-письменный перевод, синхронный перевод

@86. Ранние работы по проблемам перевода, имевшие характер переводческих комментариев к тексту, представляли попытку:

\$A) создания коммуникативной теории перевода

\$B) создания социолингвистической теории перевода

\$C) создания свода правил и требований, предъявляемых к переводу

\$D) создания лингвистической теории перевода

\$ E) создания литературоведческой теории перевода

@87. Норму переводческой речи образуют:

\$A) требования по количественному объему перевода за час

\$B) требования, которым должен удовлетворять язык переводчика

\$C) требования, которым должен удовлетворять язык текста-перевода

\$D) требования, которым должен удовлетворять язык текста-оригинала

\$ E) требования, которым должен удовлетворять язык автора

@88. Третий тип эквивалентности передает:

- \$A) все компоненты содержания оригинала
- \$B) синтаксические структуры и семантику языковых единиц
- \$C) цель коммуникации
- \$D) цель коммуникации, внеязыковую ситуацию и способ ее описания
- \$E) способ описания ситуации и семантические структуры оригинала

@89. Четвертый тип эквивалентности передает:

- \$A) все компоненты содержания оригинала
- \$B) цель коммуникации, внеязыковую ситуацию, способ ее описания и значительную часть синтаксических структур оригинала
- \$C) максимально возможную близость значений синтаксических структур и лексических единиц
- \$D) цель коммуникации
- \$E) семантику языковых единиц

@90. Какой вид трансформации применён в следующем переводе?

I packed my two Gladstones—Я упаковал свои два чемодана

- \$A) генерализация
- \$B) конкретизация
- \$C) опущение
- \$D) добавление
- \$E) калькирование

@91. Какой вид трансформации применен при переводе и определите вид лексики, подвергаемой данной трансформации:

The bowl of the new telescope was made accurately to one-eighth of an inch — Линзы нового телескопа были сделаны с точностью в одну-восьмую дюйма.

- \$C) грамматическая трансформация, вызываемая отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке
- \$B) грамматическая
- \$C) лексическая трансформации, связанная с конкретизацией значения слов при переводе

\$D) лексическая трансформация при переводе слов с различным объемом значения

\$ E) лексическая трансформация, связанная с различием в употреблении слов

@92. Понятия, относящиеся к жизни, быту, традициям, истории, материальной и духовной культуре данного народа это –

\$A) единицы языка

\$B) коннотаты

\$C) реалии

\$D) заимствования

\$ E) неологизмы

@93. Дословный перевод составных частей слова или словосочетания и создание его структурно-смысловой копии это –

\$A) описание

\$B) калькирование

\$C) замена

\$D) транслитерация

\$ E) добавление

@94. При переводе парных синонимов применяют переводческую замена

\$A) добавление

\$B) перестановка

\$C) объединение

\$D) опущение

\$ E) членение

@95. В переводоведении комплексная лексико-грамматическая замена, при которой утвердительная конструкция преобразуется в отрицательную (или наоборот) и одновременно производится замена одного из слов переводимого предложения на его антоним в ПЯ, носит название –

\$A) последовательный перевод

\$B) аннотационный перевод

\$C) двусторонний перевод

\$D) антонимический перевод

\$ E) смысловое развитие

@96. Из предложенного полисемичного ряда выберите значение, соответствующее контексту предложения.

For our experiment we must take the mean of several temperature measurements.

\$A) середина

\$B) значить

\$C) среднее число

\$D) (мн. ч.) средство, способ, образ действия

\$ E) Означать

@97. Совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь является –

\$A) речевое произведение

\$B) понятие

\$C) тезаурус

\$D) семантика

\$ E) исходный язык (ИЯ)

@98. Определённый законченный по смыслу отрезок речи на данном языке называют -

\$A) инвариант перевода

\$B) тезаурус

\$C) семантика

\$D) речевое произведение

\$ E) переводящий язык (ПЯ)

@99. В реальном мире существуют предметы, явления, отношения, а в сознании человека – их отражения, то есть -

\$A) неологизм

\$B) метонимия

\$C) термин

\$D) денотаты

\$ E) калькирование

@100. Полный письменный перевод заранее отобранных частей текста, образующих вместе основную структуру оригинала это-

\$A) коммуникативная модель перевода

\$B) аннотационный перевод

\$C) антонимический перевод

\$D) реферативный перевод

\$ E) транслитерация

@101. Автор теории уровней эквивалентности

\$A) А.В. Федоров

\$B) В.Н. Комиссаров

\$C) Л.С. Бархударов

\$D) Тайтлер

\$ E) К. Райс

@102. Сокращение общего объема текста при переводе за счет устранения семантически избыточных элементов исходного текста-

\$A) полный письменный перевод

\$B) реферативный перевод

\$C) последовательный перевод

\$D) компрессия текста

\$ E) переводческая транскрипция

@103. Стилистический прием, состоящий, в том, что вместо названия одного предмета, дается название другого, находящегося с первым в отношении ассоциации по смежности

\$A) конверсия

\$B) описательный перевод

\$C) метафора

\$D) метонимия

\$ E) транспозиция

@104. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе.

***Консервативная партия Великобритании - Tory***

\$A) описание

\$B) генерализация

\$C) конкретизация

\$D) антонимический перевод

\$ E) прием компенсации

@105. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе.

***I remember it all – Я ничего не забыл.***

- \$A) описание
- \$B) генерализация
- \$C) конкретизация
- \$D) антонимический перевод
- \$E) прием компенсации

@106. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе.

***mockingbird – птица***

- \$A) описание
- \$B) генерализация
- \$C) конкретизация
- \$D) антонимический перевод
- \$E) прием компенсации

@107. Сравните оригинал и транслят. Определите вид трансформации, использованной при переводе.

***The treaty was pronounced null and void – Договор был объявлен недействительным.***

- \$A) добавление
- \$B) генерализация
- \$C) конкретизация
- \$D) антонимический перевод
- \$E) опущение

@108. Текст, полученный в результате перевода –

- \$A) контекст
- \$B) денотат
- \$C) транслят
- \$D) инвариант
- \$E) коннотат

@109. Наука о значениях единиц языка и о законах, по которым из значений этих единиц складывается смысл, носит название –

- \$A) семантика
- \$B) семиотика
- \$C) синонимика
- \$D) социология
- \$E) переводоведение

@110. Неизменное содержание мысли со всеми ее оттенками, которое полностью сохраняется в тексте перевода это

- \$A) инвариант перевода
- \$B) единица перевода
- \$C) контекст
- \$D) модель перевода
- \$E) транслят

@111. При переводе на русский язык необходимо учитывать следующие особенности лексики английского языка:

- \$A) Синонимичность
- \$B) Метафоричность
- \$C) Однозначность
- \$D) Абстрактный характер
- \$E) Функциональность

@112. Лексические проблемы перевода связаны с наличием трудностей двух типов:

- \$A) Семантических и прагматических
- \$B) Контекстуальных и узуальных
- \$C) Эквивалентных и адекватных
- \$D) Полисемичных и однозначных
- \$E) лингвистических и культурологических

@113. С лингвистической точки зрения принято проводить различие между следующими слоями лексики:

- \$A) Переменчивые эквиваленты
- \$B) Однозначные эквиваленты
- \$C) Устойчивые эквиваленты
- \$D) Многозначные эквиваленты
- \$E) Факультативные эквиваленты

@114. С лингвистической точки зрения принято проводить различие между следующими слоями лексики:

- \$A) Многозначные эквиваленты
- \$B) Факультативные эквиваленты
- \$C) Переменчивые эквиваленты
- \$D) Оказиональные эквиваленты
- \$E) Однозначные эквиваленты

@115. В семантике слова отражаются различные признаки предмета, его свойства и связи его значения с обозначаемыми объектами. При познании действительности могут быть выделены:

- \$A) Различные признаки денотата
- \$B) различные признаки эквивалента
- \$C) различные признаки коннотата
- \$D) различные признаки окказионализма
- \$E) различные признаки транслата

@116. Лексико-грамматическая трансформация, при которой происходит замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную в переводе, или наоборот, отрицательной формы в оригинале на утвердительную в переводе это-

- \$A) Описательный перевод
- \$B) Прием компенсации
- \$C) Прием генерализации
- \$D) Добавление
- \$E) Антонимический перевод

@117. Прием при котором переданный элемент подлинника может заменяться каким-либо иным, не всегда совпадающим по смыслу, но аналогичным по функции элементом, способным оказать равноценное влияние на получателя перевода это-

- \$A) Описательный перевод
- \$B) Компенсационная замена
- \$C) Прием компенсации
- \$D) Прием генерализации
- \$E) Антонимический перевод

@118. К группе ФЕ, переводимых при помощи эквивалентов, относятся –

- \$A) интернациональные выражения
- \$B) Общеупотребительные выражения
- \$C) Синонимические группы
- \$D) Оказиональные выражения
- \$E) Эквивалентные словосочетания

@119. Выделите неправильный вариант передачи образной структуры фразеологизма:

- \$A) преобразование образа
- \$B) полное сохранение образа
- \$C) частичное изменение образа
- \$D) полная замена образа
- \$E) утрата образа

@120. Выберите неправильный вариант. Грамматические трансформации можно подразделить на:

- \$A) Перестановки
- \$B) Замены
- \$C) Добавления
- \$D) Подстановки
- \$E) Опускания

@121. Общая теория перевода – это

- \$A) раздел лингвистической теории перевода, изучающий наиболее общие лингвистические закономерности перевода, независимо от особенностей конкретной пары языков
- \$B) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода текстов разного типа и влияния на этот процесс речевых форм и условий его осуществления
- \$C) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера
- \$D) раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой данный язык
- \$E) использование в переводе грамматической единицы ПЯ, которая в данном тексте частично соответствует безэквивалентной грамматической единице ИЯ

@122. Совокупность научных дисциплин, изучающих различные аспекты перевода ...

- \$A) Стилистика
- \$B) Теория языка
- \$C) Текстология
- \$D) Переводоведение
- \$E) Лексикология

@123. Второе правило переводческих задач и целей Э.Доле гласит:

- \$A) в совершенстве владеть языком, с которого переводит и столь же превосходно знать язык, на который переводит
- \$B) в совершенстве понимать содержание переводимого текста
- \$C) избегать тенденции переводить слово в слово
- \$D) использовать в переводе общеупотребительные формы речи
- \$E) правильно выбирая и располагая слова, воспроизводить общее впечатление, производимое оригиналом

@124. Экстралингвистические факторы, связанные с национальной культурой, географией, историей, особенностями жизни народа –

- \$A) имплицитные знания
- \$B) долговременные
- \$C) исторические
- \$D) фоновые знания
- \$E) кратковременные знания

@125. Как именуется в теории перевода фоновая информация, охватывающая специфические факты истории и государственного устройства, географическая среда, характерные предметы, этнографические понятия?

- \$A) Действительность
- \$B) Интернационализмы
- \$C) Материя
- \$D) Реалия
- \$E) Оказионализмы

@126. Лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы –

- \$A) Модуляция (смысловое развитие)
- \$B) Экспликация
- \$C) Конкретизация
- \$D) Генерализация
- \$E) Антонимический перевод

@127. Терминология и специальная лексика характеризуют ...стиль

- \$A) Художественный

- \$B) Публицистический
- \$C) Научный
- \$D) Газетный
- \$E) Разговорный

@128. Какой способ перевода использовался : absurdist – абсурдист, skateboarding (е)– скейтбординг?

- \$A. Конкретизация
- \$B. Генерализация
- \$C. Калькирование
- \$D. Описание
- \$E. Транскрипция и транслитерация

@129. Какой способ перевода использовался: superpower – сверхдержава, mass culture – массовая культура?

- \$A) Конкретизация
- \$B) Генерализация
- \$C) Калькирование
- \$D) Описание
- \$E) Транскрипция и транслитерация

@130. Сколько принципов перевода должен соблюдать переводчик согласно Этьену Доле?

- \$ A) 2
- \$ B) 3
- \$ C) 4
- \$ D) 5
- \$ E) 1

@ 131. Английские слова типа resin, elevator, fabric называются-

- \$A) адвербиальные глаголы
- \$B) ложные друзья переводчика
- \$C) десемантизированная лексика
- \$D) реалии
- \$E) лакуны

@132. Межъязыковые преобразования, производимые переводчиком, - это

- \$A) переводческие трансформации
- \$B) прагматическая адаптация
- \$C) адаптивное транскодирование
- \$D) генерализация
- \$E) конкретизация

@ 133. Устный перевод имеет две разновидности: последовательный и

- \$A) письменный
- \$B) межъязыковой
- \$C) синхронный
- \$D) эквивалентный
- \$E) адекватный

@ 134. - это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения.

- \$A) транслитерация
- \$B) транскрипция
- \$C) калькирование
- \$D) перевод
- \$E) генерализация

@ 135. Определите вид трансформации, использованный при переводе данного предложения My brother is in the Army. – Мой брат служит в Армии

- \$A) опущение
- \$B) антонимический перевод
- \$C) генерализация
- \$ D) добавление
- \$E) конкретизация

@136. По общей характеристике субъекта переводческой деятельности и по его отношению к автору переводимого текста перевод бывает:

- \$A) устный и письменный
- \$B) лексический и грамматический
- \$C) межъязыковой и внутриязыковой

- \$D) традиционный и машинный  
 \$E) поморфемный и пофразовый
- @137. Кто сделал латинский перевод с древнееврейского «Вульгаты»?  
 \$A) Иероним  
 \$B) Симмах  
 \$C) Цицерон  
 \$D) Р.Бекон  
 \$E) Аристотель
- @138. Классификация текстов К.Райс:  
 \$A) информативные и экспрессивные  
 \$B) экспрессивные и эмоциональные  
 \$C) информативные, экспрессивные и аппелятивные  
 \$D) художественные тексты  
 \$E) рекламный дискурс
- @139. Ситуация в рамках межъязыковой коммуникации это-  
 \$A) совокупность идеальных или материальных объектов и связей между ними, описываемых в содержании высказывания  
 \$B) анализ формы и содержания текста  
 \$C) раздел лингвистической теории перевода, изучающий особенности процесса перевода  
 \$D) наиболее важная часть содержания оригинала, которая должна быть непременно сохранена  
 \$E) модель перевода, представляющая процесс перевода как процесс описания при помощи ПЯ
- @140. Устный перевод -  
 \$A) перевод, при котором осуществляется опущение отдельных частей оригинала по моральным, политическим или иным соображениям практического характера  
 \$B) вид перевода, при котором оригинал и перевод выступают в процессе перевода в виде фиксированных текстов  
 \$C) перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого можно достичь при данных условиях переводческого акта.  
 \$D) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме  
 \$E) перевод произведений художественной литературы
- @141. Способ устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или ее часть –  
 \$A) Синхронный перевод  
 \$B) Последовательный перевод  
 \$C) Художественный перевод  
 \$D) Специальный перевод  
 \$E) Технический перевод
- @142. Калькирование –  
 \$A) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ  
 \$B) способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ  
 \$C) способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное  
 \$D) способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) – их лексическими соответствиями в ПЯ  
 \$E) способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале
- @143. Какой способ перевода использовался: Nothing changed in my home town – Все осталось прежним в моем родном городе.  
 \$A) Грамматические замены  
 \$B) Генерализация  
 \$C) Антонимический перевод  
 \$D) Членение предложения  
 \$E) Экспликация
- @144. Код в межъязыковой коммуникации – это  
 \$A) Код – некая система знаков и правил их комбинирования с целью передачи сообщения. В качестве кодов при обмене информацией используются естественные и искусственные языки.  
 \$B) Код - требования, которым должен отвечать перевод в зависимости от принадлежности оригинала к определенному функциональному стилю.

- \$C) Код - лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы
- \$D) Код - подразделение переводов на виды и подвиды по способу (речевой форме) восприятия оригинала и создания текста перевода
- \$E) Код - объем фоновых знаний, который преподаватель моделирует в учебной аудитории для рецепции определенного художественного произведения
- @145. Устойчивые эквиваленты – это
- \$A) лексические эквиваленты исходного языка, не имеющие прямого или вариативного эквивалента в языке перевода
- \$B) лексические единицы, значения которых являются стабильными в обоих контактирующих языках
- \$C) лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы
- \$D) предмет, вещь, понятие, отсутствующее в одной из культур
- \$E) терминологический слой лексики, содержащий слова, которые обозначают конкретные научные и технические понятия.
- @146. Художественный перевод
- \$A) перевод произведений художественной литературы, т.е. текстов, основная функция которых заключается в художественно-эстетическом воздействии на читателя
- \$B) предварительный перевод, эквивалентность которого ограничена лишь передачей на уровне способа описания ситуации предметно-логического содержания оригинала
- \$C) вид перевода, при котором оригинал и его перевод выступают в процессе перевода в нефиксированной форме
- \$D) преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения
- \$E) перевод, воспроизводящий содержание оригинала на одном из уровней эквивалентности
- @147. Сколько обязательных элементов, согласно схеме коммуникации, предложенной Р.Якобсоном, включает любой коммуникативный акт?
- \$A) 2
- \$B) 3
- \$C) 4
- \$D) 5
- \$E) 6
- @148. Укажите тексты, относящиеся к аппелятивным
- \$A) художественные произведения
- \$B) официально-деловая документация
- \$C) стихотворения
- \$D) реклама
- \$E) научно-техническая литература
- @149. Причина, вызывающая необходимость использования грамматической трансформации, под названием «перестановка»
- \$A) различие в строе предложения в английском и русском языках
- \$B) различные нормы сочетаемости в английском и русском языках
- \$C) отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова
- \$D) наличие синонимической пары
- \$E) наличие технической терминологии
- @150. Модель перевода – это
- \$A) один из регулярных способов перевода единицы
- \$B) различные нормы сочетаемости в английском и русском языках
- \$C) условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые, можно осуществить процесс перевода всего оригинала или его части
- \$D) раздел лингвистической теории перевода

Утверждено на заседании кафедры английской филологии  
 протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2024 г.  
 Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

### Список вопросов для подготовки к экзамену:

1. Охарактеризуйте статус науки о переводе, ее объект и предмет исследования.
2. Дайте определение переводу. Объясните, почему перевод рассматривается видом речевой деятельности.
3. Перечислите основные виды перевода, укажите их основные характеристики.
4. Возникновение перевода как науки.
5. Виды перевода.
6. Лексические трансформации при переводе.
7. Виды лексических трансформаций.
8. Приемы осуществления контекстуальных замен.
9. Перевод слов, не имеющих непосредственных лексических соответствий в русском языке.
10. В чем состоит сложность передачи имен и названий? Каковы основные приемы?
11. Опишите сложности передачи слов-реалий в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
12. Опишите сложности передачи неологизмов в переводе. Рассмотрите основные приемы такой передачи.
13. Перевод связанных словосочетаний. Укажите, каковы трудности перевода фразеологизмов. Охарактеризуйте основные приемы их передачи.
14. Приемы перевода метафорических сочетаний.
15. Приемы перевода метонимии.
16. Лексические трансформации при переводе слов с различным объемом значения в английском и русском языках (интернациональные слова; некоторые глаголы восприятия, ощущения и умственной деятельности; глаголы адвербиального значения).
17. Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках.
18. Лексические трансформации, связанные с конкретизацией значения слов при переводе (слова абстрактного значения; десемантизированные слова.)
19. Лексические трансформации, вызываемые различной сочетаемостью.
20. Грамматические трансформации при переводе.
21. Виды грамматических трансформаций.
22. Грамматические трансформации, вызываемые отсутствием эквивалентных форм и конструкций в русском языке (артикли; конструкции и комплексы с инфинитивом).
23. Каузативные конструкции.
24. Слова-заместители.
25. Несовпадение категории числа в английском и русском языках.
26. Передача при переводе стилистических особенностей газетного материала.

### Критерии оценки:

- **оценка «отлично»** выставляется студенту, если - студент демонстрирует свободное владение материалом, хорошо ориентируется в основных тенденциях и направлениях Общей теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода, знает и может применить на практике (проиллюстрировать собственными примерами) разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические), в состоянии вести свободный диалог по основным проблемам теории перевода;

- **оценка «хорошо»** - студент хорошо владеет материалом, знает основные направления теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические);

- **оценка «удовлетворительно»** - студент с трудом ориентируется в предложенном материале, хотя имеет общее представление об основных тенденциях и направлениях, проблемах теории перевода, разнообразных способах перевода и проч.;
- **оценка «неудовлетворительно»** - студент имеет лишь приблизительное представление об изучаемом предмете, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; совершенно не в состоянии отвечать на дополнительные вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода.

### Перечень оценочных средств

№ п/п	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
<b>УСТНЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА</b>			
1.	Собеседование, устный опрос	Средство контроля, организованное как специальная беседа преподавателя с обучающимся на темы, связанные с изучаемой дисциплиной, и рассчитанное на выяснение объёма знаний обучающегося по определённому разделу, теме, проблеме и т.п.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2.	Доклад	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой публичное выступление по представлению полученных результатов решения определённой учебно-практической, учебно-исследовательской или научной темы.	Темы докладов
<b>ПИСЬМЕННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА</b>			
3.	Реферат	Продукт самостоятельной работы обучающегося, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определённой научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее.	Темы рефератов
4.	Тест	Система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений обучающегося.	Фонд тестовых заданий

**СОБЕСЕДОВАНИЕ/УСТНЫЙ ОПРОС**

по дисциплине Теория и практика перевода

**1. Тема 1.** Задачи теоретического изучения перевода. Основные понятия переводоведения.

**2. Вопросы для контроля по теме:**

1. Охарактеризуйте роль перевода в современном мире.
2. Что общего между приведёнными определениями «перевода» и в чем состоит их различие? В чем, по мнению В.В. Сдобникова, заключаются недостатки данных определений? Предложите своё определение перевода.
3. Дайте определение «теории перевода». Каковы её задачи, объект и предмет исследования?
4. Определите структуру «деятельности» как психологического понятия. Какова основная цель переводческой деятельности?
5. Кто впервые ввёл понятие «языковое посредничество»? Дайте определение. Каким образом соотносятся понятия «языковое посредничество» и перевод?
6. Назовите виды языкового посредничества.
7. Каковы основные разделы теории перевода? Можно ли, на ваш взгляд, объединить некоторые из них? Обоснуйте.
8. Какие разделы теории перевода предлагают различать А.В. Федоров, Ю.В. Ванников. Что общего в этих классификациях?
9. Какова роль издательства «Всемирная литература» в развитии переводческой теоретической мысли.
10. Назовите имена зарубежных и российских исследователей, стоявших у истоков становления науки о переводе и заложивших основы лингвистической теории перевода.
11. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
12. Что такое двуязычие? Как оно появилось? Развитие двуязычия и многоязычия с развитием человеческого общества.
13. Что положено в основу лингвистической теории перевода А.В. Федорова?
14. Что Вы знаете о «реалистической теории перевода»?
15. Что является привлекательным в теории авторов работы «Основы общего и машинного перевода»?
16. Я.И. Рецкер о значении теории перевода для переводчика.

**Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если 1) полно и аргументировано отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно;

- оценка **«хорошо»** студент даёт ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет;

- оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки;

- оценка **«неудовлетворительно»** студент обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

**Доклад**  
по дисциплине (модулю) **Теория и практика перевода**

**1. Темы докладов:**

1. Определение понятия «теория перевода». Задачи теории перевода. Методы исследования.
2. Некорректность «теории непереводимости».
3. Перевод как средство межъязыковой коммуникации.
4. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщения.
5. Понятие «языковое посредничество».
6. Перевод как вид языкового посредничества.
7. Коммуникативная схема перевода.
8. Объективно-субъективный характер деятельности переводчика.
9. Виды адаптивного транскодирования.
10. Общелексикологические вопросы перевода.
11. Основные возможности передачи слова как лексической единицы.
12. Типы и уровни эквивалентности.
13. Понятие переводческой эквивалентности.
14. Причины изменения способа описания ситуации при переводе.
15. Лексические трансформации и причины их вызывающие.
16. Так называемая безэквивалентная лексика и ложные эквиваленты.
17. Понятие лексического варианта в переводе.
18. Передача слов, обозначающих национально-специфические реалии общественной жизни и материального.
19. Фразеологические средства и их перевод.
20. Передача собственных имён, прозвищ и их фонетическое оформление в переводе.
21. Понятие стиля.
22. Понятие образных средств в лингвистике.
23. Классификация стилистических и образных средств в английском языке.
24. Теоретическая основа перевода стилистических и образных средств с английского на русский.
25. Грамматические трансформации при переводе.
26. Синтаксические проблемы перевода.
27. Лексико-грамматические проблемы перевода.
28. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.
29. Основные классификации переводов.
30. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
31. Психолингвистическая классификация переводов.
32. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
33. Лексико-грамматические особенности английских газетных материалов.
34. Языковая специфика англ. газетных заголовков.

## 2. Требования к оформлению доклада:

### Содержание:

- 1 Общие требования к оформлению
- 2 Какие ГОСТы использовать
- 3 Как оформить титульный лист
- 4 Как оформить содержание
- 5 Как оформить текст доклада
- 6 Как оформить иллюстрации в докладе
- 7 Как оформить таблицы
- 8 Как оформить список литературы
- 9 Полезные советы, как оформить доклад правильно
- 10 Итоги

### Общие требования к оформлению

Доклад – это устное сообщение на определённую тему. Зачастую, никакого оформления для доклада вообще не требуется. Если вы не будете сдавать доклад после выступления на проверку, то можете оформить его совершенно в любой форме. Главное – собственное удобство для публичного чтения текста.

Совершенно иначе обстоят дела с докладами, которые нужно сдавать на проверку учителю, преподавателю или конкурсной комиссии. В таком случае необходимо руководствоваться теми требованиями, которые предъявляет к оформлению работы проверяющий. Если для курсовых и дипломных работ обычно выпускаются специальные методические указания по их оформлению, то для докладов такие инструкции выпускаются крайне редко. Но это не означает, что форм по написанию доклада не существует.

### ГОСТы

При написании и оформлении такого вида работ следует руководствоваться ключевыми положениями [ГОСТ 7.32-2001](#), [ГОСТ 2.105-95](#), [ГОСТ Р 7.0.5-2008](#) ([ГОСТ 7.1-84](#)) и правилами ЕСКД, предъявляемыми к оформлению текстовых документов.

## Оформление титульного листа.

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков  
Кафедра английской филологии

### Доклад

На тему: «Основные возможности передачи слова как лексической единицы»

Автор:  
студент 3 курса,  
Направления подготовки  
Ф.И.О.  
(в именительном падеже)

Преподаватель (указать дисциплину):  
Ф.И.О.

Душанбе 20 \_\_\_\_ г.

### Титульный лист доклада

Для доклада обязательно должна быть оформлена титульная страница. На ней указывается официальное название организации (сверху по центру), тема доклада (по центру листа), авторы (в правой нижней части страницы), город и год выполнения доклада (снизу по центру строки). При этом используется шрифт Times New Roman 14 пт, строчные буквы.

Для написания названия доклада можно использовать также ПРОПИСНЫЕ буквы, **полужирное** начертание. В названии не допускается использование переносов, а также не должно быть предлогов «висящих» в конце строки.

Абзацный отступ на титульной странице не используется.

Номер страницы не ставится, но учитывается.

## **Как оформить содержание**

### **ОГЛАВЛЕНИЕ:**

Определение понятия «перевод».....	3
Понятие «лексическая единица».....	5
Основные способы передачи лексической единицы ..	7
Список литературы .....	9

### **Содержание (оглавление) доклада**

Оглавление следует сразу за титульной страницей, содержит сведения о разделах и подразделах доклада и страницах, на которых они располагаются. Шрифт Times New Roman 14 пт, допускается применение как строчных, так и прописных букв. Допускается не оформлять содержание, если текст доклада небольшой по объему и не разбит на разделы.

### **Оформление текста доклада**

Текст доклада оформляется шрифтом Times New Roman 14 пт или 12 пт. Для написания основного текста допускается применение только строчных букв.

По всему тексту должен применяться абзацный отступ, который составляет 1,25 см. Чаще всего используется полуторный межстрочный интервал, но допускается применение одинарного.

Точка после названий глав не ставится. В названии глав могут применяться прописные буквы, полужирное начертание.

### **Оформление формул в докладе**

Формулы выполняются в редакторе Microsoft Equation 3.0. Располагать формулы необходимо отдельной строкой, по центру, отделяя ее, при этом, абзацными отступами сверху и снизу от основного текста. Формулы нумеруются арабскими цифрами, которые заключаются в круглые скобки ставятся справа от формулы.

### **Оформление иллюстраций в докладе**

Иллюстрации оформляются пятиконечной звездой.

*Оформление рисунков, изображений, в том числе диаграмм и схем*

К иллюстрациям относятся схемы, графики, диаграммы, рисунки и фотографии. Если в тексте доклада присутствует несколько иллюстраций, они должны быть пронумерованы.

Каждая иллюстрация должна иметь информативное и точное название. Название располагается под иллюстрацией по центру строки и начинается со слов: «Рисунок 1 →». Далее следует само название с заглавной буквы.

Выравниваются иллюстрации по центру и располагаются сразу после текста, в котором они упоминаются.

### **Оформление таблицы в докладе**

В таблицах допускается использовать шрифт 10 или 12 пт. Каждая таблица должна иметь номер и название, начинающееся со слов: «Таблица 1 – ». Название располагается сверху от таблицы.

Таблицы располагаются в тексте сразу за их упоминанием в тексте.

### **Оформление списка литературы**

1. Реформатский А. А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. - М.: Наука, 1967.
2. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. — 4-е изд. — М.: Либроком, 2009.
3. Будилева В. С. Признаки терминов как основа их классификации / В.С Будилева — М.: Основа, 2002. — 144с.
4. Лейчик В. М., Шеллов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч. II. - М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической информации и документации, 1990. - 80с.
5. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю. Лингвистические основы учения о терминах. - М.: Высшая школа, 1987. - 1055 с.
6. Латышев Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. — М.: Международные отношения, 1981. — 248с.
7. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. — М.: 2004. — 253 с.

### **Оформление списка использованных источников**

Оформление списка источников регламентировано ГОСТ Р 7.0.5-2008.

Для книг должны быть указаны: фамилия и инициалы авторов, название, место издания, издательство, год издания количество страниц.

Для статей из журналов указывается фамилия и инициалы авторов, название статьи, название журнала, год изданий, номер выпуска и страницы, на которых расположена статья.

Список литературы располагается в алфавитном порядке.

В тексте доклада должны быть указаны ссылки на источники с указанием в квадратных скобках номера соответствующего источника.

### **Полезные советы, как оформить доклад правильно**

Несколько советов по подготовке и оформлению доклада:

**Совет 1.** Чтобы убрать лишние пробелы, нажмите сочетание клавиш Ctrl+F, затем вкладку «Заменить». В строке «Найти» поставьте два пробела, в строке «Заменить на» поставьте один пробел. Нажмите кнопку «Заменить все». Готово!

**Совет 2.** Не расставляйте номера ссылок на источники литературы в черновом варианте доклада. Возможно, вы еще переделаете список литературы – какое-то количество источников добавиться или удалиться. Очень трудно будет потом соотнести по номерам все источники. Указывайте в скобках название книги или автора. И только убедившись в том, что работа полностью закончена, оформляются ссылки на источники.

**Совет 3.** Если в тексте присутствуют непонятные сложные термины, раскрывайте их смысл. Так вы сделаете доклад более доступным для слушателей.

**Совет 4.** Текст оформленного материала и текст выступления может незначительно отличаться. Текст выступления может быть максимально упрощен для слушателей. (Но не перестарайтесь. Разговорная речь не приветствуется на выступлении).

**Совет 5.** Используйте возможности Word для создания автоматического оглавления. Такое оглавление смотрится намного лучше, чем то, что сделано вручную. Кроме того, элементы такого оглавления – ссылки, при нажатии на которые открывается страница с соответствующей главой.

**Совет 6.** Перед печатью проверьте еще раз текст на ошибки (орфографические ошибки Word выделяет красным цветом). Визуально оцените оформление (это удобно сделать, уменьшив масштаб страницы): проверьте наличие подписей ко всем таблицам и рисункам, убедитесь в использовании одинакового шрифта в тексте, обратите внимание на выравнивание текста (оно должно быть по ширине).

### **Итоги**

Главное, что необходимо помнить: доклад – текст для выступления. Поэтому при написании доклада в первую очередь необходимо уделять внимание его

информативности, лаконичности и доступности изложения для слушателя. От этого зависит результат выступления с докладом. Оформление – вторично, хотя и немаловажно.

#### Критерии оценки докладов (сообщений)

№ п/п	Оцениваемые параметры	Оценка в баллах
1	<p>Качество доклада (сообщения):</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- сопровождается иллюстративным материалом;</li> <li>- чётко выстроен;</li> <li>- рассказывается, но не объясняется суть работы;</li> <li>- зачитывается.</li> </ul>	<p>3</p> <p>2</p> <p>1</p> <p>0</p>
2	<p>Использование демонстрационного материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- автор представил демонстрационный материал и прекрасно в нём ориентируется;</li> <li>- использовался в докладе, хорошо оформлен, но есть неточности;</li> <li>- представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен плохо, неграмотно.</li> </ul>	<p>2</p> <p>1,5</p> <p>0</p>
3	<p>Качество ответов на вопросы:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- даёт полные ответы на все вопросы;</li> <li>- не может чётко ответить на вопросы;</li> <li>- не отвечает на вопросы.</li> </ul>	<p>2</p> <p>1</p> <p>0</p>
4	<p>Владение научным и специальным аппаратом:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- показано владение специальным аппаратом;</li> <li>- использованы общенаучные и специальные термины;</li> <li>- показано владение базовым аппаратом.</li> </ul>	<p>3</p> <p>2</p> <p>1</p>
5	<p>Чёткость выводов:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- полностью характеризуют работу;</li> <li>- имеются, но не доказаны.</li> </ul>	<p>2</p> <p>1</p>
	Итого	12,5

Оценка «5» - от 10 до 12,5 баллов

Оценка «4» - от 7 до 9 баллов

Оценка «3» - от 4 до 6 баллов

При количестве баллов менее 4 – рекомендовать учащемуся дополнительно поработать над данным докладом (сообщением).

**РЕФЕРАТ**

По дисциплине **Теория и практика перевода**

**Темы рефератов.**

1. Понятие языкового посредничества. Его виды.
2. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
3. Основные подходы к изучению феномена перевода.
4. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.
5. Понятие эквивалентности перевода.
6. Характеристика эквивалентности I типа.
7. Характеристика эквивалентности II типа.
8. Характеристика эквивалентности III типа.
9. Характеристика эквивалентности IV типа.
10. Характеристика эквивалентности V типа.
11. Особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.
12. Основные классификации переводов.
13. Основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).
14. Особенности перевода научно-технических и газетно-информационных материалов.
15. Понятие переводческого соответствия.
16. Принципы классификации переводческих соответствий.
17. Роль контекста в переводе.
18. Выбор соответствия при переводе. Понятие окказионального соответствия.
19. Передача безэквивалентных лексических и грамматических единиц.
20. Передача фразеологизмов.
21. понятие переводческой трансформации. Основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.
22. Транскрипция, транслитерация, калькирование.
23. Лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).
24. Синтаксическое уподобление (дословный перевод). Членение предложения. Объединение предложений.
25. Грамматические замены.
26. Антонимический перевод. Экспликация.
27. Компенсация.
28. Технические приёмы перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор.
29. Использование пословного перевода.
30. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.
31. Прагматическая адаптация перевода.
32. Прагматическая «сверхзадача» и прагматическая ценность перевода.
33. Понятие нормы перевода. Основные виды. нормативных требований к переводу.
34. Оценка качества перевода. Понятие адекватного перевода, эквивалентного перевода, точного, буквального и свободного перевода.

## **1. Требования к оформлению реферата:**

### **Оформление титульного листа.**

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН  
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

### **Реферат**

На тему: «Проблемы художественного перевода»

**Выполнил(а)**

**Ф.И.О. студента (полностью), курс, группа, факультет**

**Руководитель:**

**Ф.И.О. (полностью) преподавателя**

Душанбе 20 \_\_\_\_ г.

### **Методические рекомендации по написанию рефератов**

Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы. Цель написания реферата – осмысленное систематическое изложение крупной научной проблемы, темы, приобретение навыка «сжатия» информации, выделения в теме главного, а также освоение приёмов работы с научной и учебной литературой, приобретение практики правильного оформления текстов научно-информационного характера.

Рекомендуемый объем реферата – 8-10 страниц (без библиографического списка литературы). В структуре реферата должны быть представлены: титульный лист, оглавление, введение с указанием цели и задач работы, реферативный раздел с обязательной рубрикацией, заключение и выводы, список литературы. Следует обратить внимание на правильное оформление текста реферата, ссылок, цитат, списка литературы, который должен быть оформлен по ГОСТу.

Студент может выбрать один из двух возможных вариантов подготовки реферата. Первый вариант предполагает реферирование одной из предложенных монографий. Второй вариант предполагает подготовку теоретического обзора по одной из предложенных ниже тем. Реферат должен быть представлен в сроки, предусмотренные учебным графиком.

**Критерии оценки:**

- оценка **«отлично»** выставляется студенту, если выполнены все требования к написанию и защите реферата: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём, соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы;

- оценка **«хорошо»** основные требования к реферату и его защите выполнены, но при этом допущены недочёты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём реферата; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы;

- оценка **«удовлетворительно»** имеются существенные отступления от требований к реферированию. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы;

- оценка **«неудовлетворительно»** тема освоена лишь частично; допущены грубые ошибки в содержании реферата или при ответе на дополнительные вопросы; во время защиты отсутствует вывод.

Типовые тестовые задания, необходимые для оценки знаний, навыков и умений, характеризующих этапы формирования компетенций

МОУ ВО «Российско-Таджикский» (Славянский) университет»

Кафедра английской филологии

по дисциплине **Теория и практика перевода**

### Тестовые задания типа А

#### **Тест № 1**

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |                                 |   |
|---------------------------------|---|
| <i>а) практика перевода</i>     | <i>е) структуры</i>                       |
| <i>б) перевод</i>               | <i>ж) закономерности функционирования</i> |
| <i>в) переводящий язык (ПЯ)</i> | <i>з) тезаурус</i>                        |
| <i>г) языковые системы</i>      | <i>и) функционирование</i>                |
| <i>д) исходный язык (ИЯ)</i>    | <i>к) теория перевода</i>                 |

1. \_\_\_\_\_ -это процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения .

2. В переводоведении язык текста подлинника носит название \_\_\_\_\_ .

3. Язык текста перевода принято называть \_\_\_\_\_ .

4. \_\_\_\_\_ - совокупность всех понятий, хранящихся в мозгу каждого индивида, составляющая его понятийный словарь.

5. В широком смысле термин «\_\_\_\_\_» противопоставляется термину «\_\_\_\_\_» и охватывает любые концепции, положения и наблюдения, касающиеся переводческой практики, способов и условий ее осуществления, различных факторов, оказывающих на нее прямое или косвенное воздействие. При таком понимании «теория перевода» совпадает с понятием «переводоведение».

6. Теория перевода ставит перед собой следующие основные задачи:

1) раскрыть и описать общелингвистические основы перевода, т.е. указать, какие особенности \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ языков лежат в основе переводческого процесса, делают этот процесс возможным и определяют его характер и границы;

4. Основные трудности перевода и весь характер переводческого процесса обуславливаются расхождениями в \_\_\_\_\_ и правилах \_\_\_\_\_ языков, участвующих в этом процессе.

#### **Тест № 2**

Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |                                      |                                     |
|--------------------------------------|-------------------------------------|
| а) буквальный                        | е) стиль                            |
| б) систематическое                   | ж) частные                          |
| в) дескриптивный                     | з) рабочий (информационный) перевод |
| г) Этьен Доле                        | и) предмет                          |
| д) сопоставительный анализ перевода. | к) Св. Иероним                      |

1. Лингвистическая теория перевода является, в первую очередь, \_\_\_\_\_ теоретической дисциплиной, занимающейся выявлением и описанием объективных закономерностей переводческого процесса, в основе которых лежат особенности структуры и правил функционирования языков, участвующих в этом процессе.
2. Важным методом исследования в лингвистике перевода служит \_\_\_\_\_.
3. \_\_\_\_\_ можно считать первым переводчиком Библии.
4. \_\_\_\_\_ неотредактированный перевод, в основном пригодный для практического использования, но не оформленный для опубликования.
5. Даже научно-технический и научно-популярный текст, даже простая газетная информация обладает своим \_\_\_\_\_, который должен быть воспроизведен в переводе.
6. \_\_\_\_\_ перевод бывает основан или на внешнем сходстве английского слова с русским, или на использовании при переводе основного или наиболее распространенного значения английского слова без учета значения всего высказывания в целом.
7. \_\_\_\_\_ лингвистической теории перевода является научное описание процесса перевода как межъязыковой трансформации.
8. \_\_\_\_\_ теории перевода изучают переводческую проблематику, связанную с взаимодействием в процессе перевода конкретной пары языков.
9. К середине 20 столетия языковедам пришлось коренным образом изменить свое отношение к переводческой деятельности и приступить к её \_\_\_\_\_ изучению.
10. Один из первых, писатель и известный гуманист \_\_\_\_\_ посвятил себя теоретическим основам перевода.

### Тест № 3

- I. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

- |                  |                               |
|------------------|-------------------------------|
| а) конкретизация | в) синхронный перевод         |
| б) конверсия     | г) переводческая транскрипция |

1. \_\_\_\_\_ - образование новых слов из существующих без изменения их написания.
2. При переводе английских существительных типа thing, case, vehicle используют прием, который носит название \_\_\_\_\_.
3. Вид перевода, при котором соответствие между единицами ИЯ и ПЯ устанавливается на уровне фонем, называется \_\_\_\_\_.
4. Устный перевод имеет две разновидности: последовательный и \_\_\_\_\_.

- II. Сравните оригинал и перевод. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

- а) описание
- б) перестановка
- в) антонимический перевод
- г) добавление

- д) опущение
- е) замена

1. The delegation is reported to have left for London. – Сообщают, что делегация выехала в Лондон.
2. The British people have to submit to new taxation, however high. – Британцы вынуждены примириться с новыми налогами, какими бы высокими они ни были.
3. sitters-in – участники сидячей демонстрации
4. I was really glad to see him. – Я действительно ему обрадовался.
5. There was nothing to be astonished at. – Удивляться было нечему.
6. I'm not kidding. – Я говорю серьезно.

#### Тест № 4

- I. Заполните каждый пропуск соответствующим словом или фразой из приведенного ниже списка:

а) *опущение*

в) *контекст*

б) *транслитерация*

г) *смысловое развитие*

1. Слова байт, миксер, компьютер созданы переводческим методом под названием \_\_\_\_\_.

При переводе парных синонимов применяют прием, который называется \_\_\_\_\_.

3. \_\_\_\_\_ придает единице языка однозначность, то есть снимает у многозначной единицы все ее значения, кроме одного.

4. Приём \_\_\_\_\_ называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы.

- II. Сравните оригинал и перевод. Определите вид трансформации, использованной при переводе:

- а) замена
- б) опущение
- в) конкретизация
- г) добавление
- д) антонимический перевод
- е) описание

1. workers of all industries – рабочие всех отраслей промышленности.
2. The treaty was pronounced null and void. – Договор был объявлен недействительным.
3. He is quite a heavy smoker. – Он очень много курит.
4. The bird went up and circled again. – Орел поднялся выше и снова стал делать круги.
5. market-oriented development policies – перспективы дальнейшего развития страны по пути рыночных реформ.

6. Nothing changed in my home town. – Все осталось прежним в родном доме.

### Тестовые задания типа В

*Выберите правильный вариант ответа.*

1. В ранних переводах Библии и других священных текстов преобладало ...
  - а) стремление к буквальному копированию оригинала
  - б) стремление к вольному переводу
  - в) применение сокращённого перевода
2. Основы научной теории перевода стали разрабатываться ..., когда переводческая проблематика привлекла внимание лингвистов.
  - а) в середине XIX века
  - б) в конце XIX века
  - в) к середине XX века
  - г) в самом конце XX века
3. Понятие «динамическая эквивалентность», для достижения которой переводчик должен ориентироваться на реакцию рецепторов перевода, ввёл ...
  - а) Я.И. Рецкер
  - б) В.Н. Комиссаров
  - в) Ю. Найда
  - г) А. Нойберт
4. Изучением лингвистических аспектов перевода с одного данного языка на другой данный язык занимается ...
  - а) общая теория перевода
  - б) частная теория перевода
  - в) специальная теория перевода
  - г) сопоставительная стилистика
5. С точки зрения лингвистической теории перевода, утрата каких-то элементов переводимого текста при переводе ..., что этот текст непереводим.
  - а) означает
  - б) не означает
  - в) служит исчерпывающим доказательством того
  - г) как правило, означает
6. Под ... в лингвистической теории перевода, как правило, понимают общность содержания (смысловую близость) оригинала и перевода.
  - а) компенсацией
  - б) прагматическим потенциалом текста
  - в) смысловой доминантой
  - г) эквивалентностью перевода
7. Вид устного перевода, при котором переводчик начинает переводить после того, как оратор перестал говорить, закончив всю речь или какую-то ее часть, называется ...
  - а) последовательным переводом
  - б) синхронным переводом
  - в) информативным переводом
  - г) переводом «на слух»
8. Так называемая «речевая компрессия» наиболее распространена в практике ... перевода.
  - а) устного
  - б) письменного
  - в) художественного
  - г) информативного
9. По определению А.В. Федорова, понятие ... «означает исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое

соответствие».

- а) буквального перевода
- б) адекватного перевода
- в) свободного перевода
- г) языкового посредничества

10. Условное описание ряда мыслительных операций, выполняя которые переводчик может осуществить перевод всего оригинала или некоторой его части, называется ...

- а) единицей перевода
- б) процессом перевода
- в) моделью перевода
- г) единицей переводческого процесса

**Критерии оценки:**

№	Тестовые нормы% правильных ответов	Количество баллов	Оценка/зачет
1	90-100%	25-30	
2	80-89%	20-25	
3	70-79%	25-20	
4	60-69%	20-15	
5	50-59%	15-10	
6	Менее 50%	5-0	

Составитель: к.ф.н., доцент кафедры  
английской филологии А.Г. Гайнутдинова



«01» сентября 2024 г.